



1999 ACTIVIDAD CULTURAL *El Mercurio* 5. JUL. 99 C 9

El Aroma del poema

● Editorial Universitaria acaba de publicar, en versión de Armando Roa Vial, "El Navegante", poema del siglo IX que sólo ocupa ocho páginas y se considera la elegía más importante de la historia.

Editar poesía es un riesgo. Pero editar un poema del siglo IX que sólo ocupa ocho páginas de un pequeño libro, francamente, es una osadía. Y Editorial Universitaria acaba de hacerlo en su colección Los Clásicos, al publicar el poema "El navegante", en versión de Armando Roa Vial.

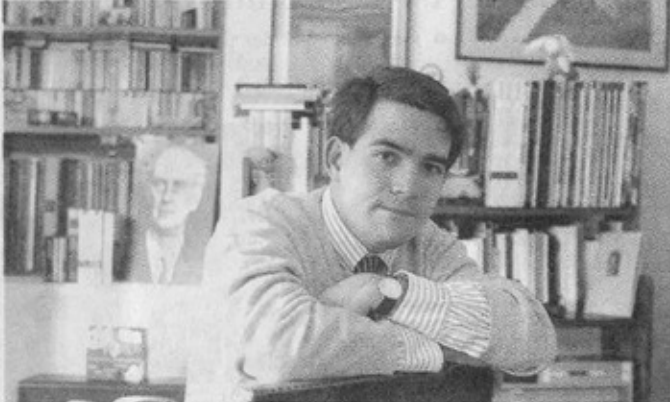
La obra anónima proviene de la cultura anglosajona y ha llegado a nosotros porque fue rescatada en el libro de la catedral de Exeter. Ha sido considerada la elegía más importante de la historia por la vigencia de su llanto, que anuncia las formas del romanticismo inglés y la fuerza del portentoso Walt Whitman. Ezra Pound y Michael Alexander fueron sus principales intérpretes ingleses. Luego, Borges tradujo algunos de sus fragmentos. Pero la primera versión completa en castellano sólo apareció en la antología "Literaturas anglosajonas" (Editorial Alianza) cuyo autor, Jesús Lorente, tradujo literalmente la estructura lingüística del idioma, produciendo un texto cortante, de escaso valor poético e incomparable frente a la altura de las versiones actuales. En cambio, Roa prefirió enfrentar las versiones de Pound y de Alexander con el texto original y obtuvo una afortunada aproximación a lo que Cernuda llamaría "el aroma del poema".

"El navegante" es un marinero "sumergido en lo más abisal de la soledad... entregado al devenir incansable del mar", señala el autor. Y, en palabras de Velodía Teitelboim, es un "solista de voz elocuente en trance de morir".

El dolor que expresan sus versos llevó a Pound a compararlo con el libro undécimo de la Odisea. Sin embargo, el poema también anticipa la poesía moderna, marina y patriótica del siglo XIX.

Las imágenes del mar se presentan aquí, universalmente, como lo hacen "los poetas clásicos. Los asombros de este personaje pueden ser propios de cualquiera de nosotros. Hay una raíz común existencialista que me interesaba destacar", dice Roa. Al contrario de Pound, que al traducirlo citó la vida cortesana, Roa se dirigió a los asombros, las angustias y zozobras "ante un mundo desconocido". Sin embargo, es necesario decir que el clamor de este marinerito, ante la miseria de quien resiste "el invierno, como un... vagabundo privado de sus compañeros" resuena, hoy, como eco del agotamiento, "cuando toda la riqueza del mundo se vuelve desperdicio". Parece resonar, dice Teitelboim, como el grito "Save our souls".

La traducción que presenta Armando Roa Vial, poeta, autor de "El apocalipsis de las palabras" y de "La dicha de enaudder", es un homenaje a su padre, el poeta Armand Roa Nieboledo (1915-1967). En sus escasas 52 páginas se incluye un prólogo del autor, la versión anglosajona del texto, su traducción en castellano y una sección de apéndices que cuentan con un comentario de la poeta cubana Damaris Colón y un texto post scriptum de Velodía Teitelboim.



"Los asombros de este personaje pueden ser propios de cualquiera de nosotros. Hay una raíz común existencialista que me interesaba destacar", dice Roa.

El Aroma del poema [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El Aroma del poema [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)